



PROBLEMAS DE BILINGÜISMO EN
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

PETRA-IRAINES CRUZ LEAL
Universidad de La Laguna, Tenerife

Plantearnos, en síntesis, algunos de los conflictos que han de resolver determinados
creadores en puntos geográficos donde concurren como en Perú, dos lenguas. En ese
sentido, el documento marcado por el escritor José María Arguedas es, como podrá
comprobarse, realmente significativo.

La denominada zona andina (Perú, Bolivia y Ecuador) conserva un amplio reducto de
ascendencia precolombina que, malagradamente, sobrevivió a la campaña extirpadora
de "idolatrías" desatada contra el nativo americano a raíz de la conquista. Por tal motivo,
Perú mantiene una estructura dual pese a que algunos críticos ofrecen visiones dispares
sobre el tema. Por ejemplo, para Eugenio Chang-Rodríguez, la sociedad peruana no es
exactamente "bimembre, bipolar, dicotómica", pues el indio es sólo "parte de un todo
abigarrado, a la vez multicultural y multilingüe" (1984: 392). En total oposición,
Rogelio Alfonso Gramados ha detectado un pertinaz dualismo que le lleva a hablar de
"dos Américas":

Enormes masas de población aborígenes [se] siguen condenadas todavía, en nuestra Améri-
ca, a permanecer al margen (...). Una gran masa indígena en el Perú desconoce el español y
sólo habla y piensa en quechua. (1974: XI).

De todos modos, no es necesario internarnos en una discusión social para probar que
Perú cuenta con un notorio ejemplo de duplicidad lingüística: el antropólogo, narrador
y poeta José María Arguedas (1911-1989).

Por razones de nacimiento, Arguedas pertenece al occidentalizado ámbito peruano
de habla española. Sin embargo, una "bien amada desventura", como el autor cataloga
su súbita orfandad, lleva al pequeño José María a cobijarse bajo el hábito prehispánico
de la cordillera de los Andes.

La estancia del niño en territorio de San Juan de Lucanas es, en principio, decisiva.
Este enclave marca con indeleble huella el destino del escritor. Al amparo de los
sirvientes indios de su madrastra, Arguedas aprende a muy corta edad no sólo el idioma
quechua, sino todo un cúmulo de cuentos, leyendas, mitos y cantos. Evidentemente se
trata de un corpus transmitido en forma oral, dentro de las coordenadas ágrafas de la
cultura quechua, lo que no obsta para que influya sobre la sensibilidad del artista. La
reflexión del autor, ya adulto, es muy elocuente:

Problemas de bilingüismo en José María Arguedas [artículo] Petra-Iraides Cruz Leal.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cruz Leal, Petra-Iraides

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Problemas de bilingüismo en José María Arguedas [artículo] Petra-Iraides Cruz Leal.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile